

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedzieli* do przybyłych posłów: Tak powiedzcie mężczyznom** z Jabesz-Gilead: Jutro, gdy nastanie skwar słońca,*** nastąpi dla was wybawienie. A gdy posłowie przyszedli i donieśli o tym mieszkańcom Jabesz, ci ucieszyli się!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przekazali przybyłym posłom: Przekażcie Jabeszytom: Jutro w gorączce dnia zawita do was zwycięstwo! Po przybyciu więc posłów i po przekazaniu tej wieści, w Jabesz zapanowała radość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli posłańcom, którzy przyszedli: Tak powiedzcie mieszkańcom Jabesz-Gilead: Jutro, gdy przygrzeje słońce, zostaniecie wybawieni. Posłańcy wrócili więc i oznajmili to mieszkańcom Jabesz, a oni ucieszyli się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli posłom, którzy byli przyszedli: Tak powiedzcie mężom w Jabes Galaad: Jutro będziecie wybawieni, gdy ogrzeje słońce. I wrócili się posłowie, i oznajmili to mężom w Jabes, którzy się uweselili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli posłom, którzy byli przyszedli: Tak powiecie mężom, którzy są w Jabes Galaad: Jutro będzie wam wybawienie, gdy się zagrzeje słońce. I przyszedli posłowie, i oznajmili mężom Jabes, którzy się uradowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzieli więc do przybyłych posłańców: Donieście mężom z Jabesz w Gileadzie: Jutro w najgorętszej porze dnia nadciągnie dla was pomoc. Posłowie wrócili, a gdy oznajmili to mieszkańcom Jabesz, ci ucieszyli się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do posłańców, którzy nadeszli: Tak powiedzcie mężom z Jabesz Gileadzkiego: Jutro, gdy nastanie upał, będziecie ocaleni. A gdy posłańcy odeszli i donieśli to Jabeszytom, ci uradowali się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy oznajmili przybyłym posłańcom: Tak powiecie mieszkańcom Jabesz w Gileadzie: Jutro, gdy słońce będzie przygrzewać, będziecie wybawieni. Posłańcy odeszli więc i opowiedzieli o tym mieszkańcom Jabesz, a ci się uradowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zwrócili się do posłańców, którzy przybyli do nich z Jabesz w Gileadzie: „Tak powiedzcie swoim braciom: «Jutro, koło południa, nadejdzie dla was wybawienie»”. Posłańcy przynieśli tę nowinę mieszkańcom Jabesz. Ci bardzo się ucieszyli
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziano więc wysłańcom, którzy przybyli: - Tak powiecie mieszkańcom Jabesz w Gilead: ”Jutro, gdy słońce przygrzeje, przybędzie do was pomoc”. Po powrocie posłowie oznajmili [to] mieszkańcom Jabesz, którzy się

¹⁾ Wg G: powiedział.

²⁾ W MT lp; w niektórych Mss lm.

³⁾ gdy nastanie, wg ketiw : כהם ; około (pory) skwaru słońca; wg qere : קהם .

⁴⁾ W 4QSam a dodatkowy tekst, z którego można odczytać: ער (לכם פתחו הש' .

			uradowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він сказав послам, що прийшли: Так скажете мужам Явіса: Завтра, як загіє сонце, вам спасіння. I прийшли посли до міста і звіщають мужам Явіса, і вони зраділи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedzieli do przybyłych posłów: Tak oświadczyć mężom Jabesz w Gileadzie: Jutro, gdy słońce stanie w swej sile, nadejdzie do was pomoc! Więc posłowie wrócili, a kiedy oświadczyli to mieszkańcom Jabesz – ci się ucieszyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekli więc przybyłym posłańcom: "Tak powiecie mieszkańcom Jabesz w Gileadzie: 'Jutro, gdy przygrzeje słońce, nastąpi wasze wybawienie' ". Przyszli zatem posłańcy i oznajmili to mieszkańcom Jabesz, a ci się rozradowali.